

編號：W0024

地點：台中縣和平鄉平等村

時間：20050703

歌者：詹秀美 (Tapas Nokan 女 77 歲)

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首 (見 DVD#16 0 : 29 : 08 ~ 0 : 31 : 17)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：朝向永生之歌

anay misu smahawis tayu la wagi,
讓我 為你 敘述 上天

詞意：讓我來為 wagi 送行

ana su wayal lama isu la wagi,
無論 你 走 去 你 上天

詞意：你可以先走 wagi

mumah ku malu isu la wagi,
去 我 隨 你 上天

詞意：我隨你去 wagi

nuway su mosal lama isu la wagi,
可以 你 去 先 你 上天

詞意：你可以先走 wagi

muwah ku malu isu la wagi,
來 我 隨 你 上天

詞意：我隨你去 wagi

ana ku lu mqyanux la wagi,
無論 我 活著 上天

詞意：我還活著 wagi

ungat bes mu la wagi,
沒有 同伴 我 上天

詞意：我沒有伴 wagi

yat ku pqyanux la wagi,
沒有 我 活著 上天

詞意：我活不久了 wagi

musa ku malu isu la wagi,
去 我 隨 你 太陽

詞意：我隨著你去 wagi

lanay misu smhawis tzyu la wagi,
讓 你 包起來 布 上天

詞意：讓我用布把你包起來 wagi

wayal su inu la wagi,
走 你 那裡 上天

詞意：你去那裡了 wagi

musa ku malu isu wagi,
去 我 跟 你 上天

詞意：我要隨你去 wagi

sbilay misu smramat mqwas la rangi,
留 你 吟唱 朋友

詞意：我先爲你吟唱 wagi

musa ku mlu wagi mu la rangi,
去 我 走 太陽 我 朋友

詞意：朋友！我要隨著太陽走了

hali kmayal yaya yaba mu la rangi,
去 告訴 媽媽 爸爸 我 朋友

詞意：朋友！去告訴我的父母親

wayal ku mglu wagi mu la kusa,
走 我 隨著 太陽 我 這樣說

詞意：朋友！告訴他，我隨著太陽走了

musa inu la ku ana qu mqyanux,
去 那裡 我 就算 我 活著

詞意：就算我活著，我要去那裡

ungat bes mu la rangi,
沒有 同伴 我 朋友

詞意：我已經沒有另一伴了 wagi

wayal ku mlu wagi mu la kusa.
走 我 隨 太陽 我 這樣

詞意：告訴他我已經隨著太陽走了（此首歌謠，歌唱者向他的朋友描述自己的處境，他圍繞著太陽三次就掉下來。）

第 2 首 (見 DVD#16 0 : 31 : 42 ~ 0 : 32 : 27)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：戀愛之歌

musa musa inu la,
 去 去 那裡
toyo ro ma rimuy yoi,
 美麗的小姐
toyo ro ma rimuy yoi,
 美麗的小姐
 hata mini galo uwy,
 去 跟 去
 tugi kini hoyan la,
 路 遠
toyo ro ma rimuy yoi,
 美麗的小姐
 naga naga cikay howy,
 等 等 一下
 tuqi kini hoyan la,
 路 遠
toyo ro ma rimuy yoi.
 美麗的小姐

詞意：這位美麗的小姐，妳要去那裡？我可以跟妳一道去嗎？這條路非常的遠，等一下，等一下。

第3首（見DVD#16 0：35：02～0：37：43）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：環山之歌

(一) qutux makarakis ciya tasasaw iboh,
 一位 年輕小姐 在 樹陰下
 nanu lalu o lalungun su,
 什麼 名字 想 你
 ciya su sa ngilis,
 在 你 哭
 pasyus ta Utux ga sobeh tehok haziy la,
 祭祖 我 神 快要 到達 也許
 owah hani ! owah hani ! Owah hani !
 來 這裡 來 這裡 來 這裡

iya gilis lalxiy mngilis,
不要 哭 不要 哭

lalxiy mangilis.
不要 哭

tanga ka tang ka tang⁶⁶,

tang ka tang ka tang,

tang ka tang ka tang,

tang ka tang ka tang,

詞意：意模樹下情依依，嬌儂獨相思為誰憂心為誰愁，歡合終有時，一年的粟祭將到，當行感恩之祭。不要有傷心 不要有哭泣。

(二) qutux na yumeh hya la ga,
一個 他

yata biqi makrakis,
阿姨 給 小姐

si na huwtan hakin tarakis,
放 小米

yata biqi uziy,
阿姨 給 也是

pqyui ta pqyui ta,
述說 我們 述說 我們

nabuw ta qwau na tarakis,
喝 我們 酒 那 小米

owah hani! owah hani! owah hani! .
來 這裡 來 這裡 來 這裡

iya ngilis laxiy mangilis laxiy mangilis.
不要 哭 不要 哭 不要 哭

tang ka tang ka tang,

tang ka tang ka tang

⁶⁶ tang ka tan ka tang 此句為襯詞，指高興而跳起舞來。

tang ka tang ka tang

tang ka tang ka tang.

詞意：我的小米長的如此茂盛，採收時送一點給阿姨。來這裡，來這裡，我們一同述說，喝小米酒餘歡，我們不會再哭泣。

(三) cibwan⁶⁷ myan hani ga,

工作 我們 這裡

nyal sami ziyq hagai,

在 我們 深 谷

laliyung na asa qeran ga,

河流 那個 地名

maki bay lngbang myan,

在 真的 寬廣 我們

uwah na ming qutux,

來 第一次

qalang myan sa sqoyaw,

部落 我們 那個 地名

owah hani ! owah hani ! owah hani ! owah hani !

來 這裡 來 這裡 來 這裡 來 這裡

iya ngilis laxiy mangilis, laxiy mangilis.

不要 哭 不要 哭 不要 哭

tang ka tang ka tang,

tang ka tang ka tang,

tang ka tang ka tang ,

tang ka tang ka tang.

詞意：雪山是我們工作的地方，是一個非常遠的深山，這裡有清流，有我們所開僻的地方，來我們的部落環山，我們不會再哭泣，不會再傷心。

⁶⁷ 他們工作的場合，是指雪山。

第4首（見DVD#16 0：46：07～0：47：28）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：歡樂歌（一）

（一） anay ta ya smhelaw,
讓 我們 使高興
riyax hu na soni hani ,
今天 這裡
lanay ta ya son mahelaw,
讓 我們 使高興
riyax hu na soni hani,
今天 這裡
asi ta na aras syaqan,
讓 我們 帶著 笑容
ita ga babaw gani la uwy,
我們 的 上 這裡
asi ta na aras syaqan,
讓 我們 帶著 笑容
ita ga babaw gani la uwy.
我們 上面 這裡

詞意：今天我們來到這裡，為這美好的一天一同歡樂，我們在這世上的人，讓我們能經常笑容。

（二） ana sami maki rryax,
無論 你們 在 山上
sami gani hani laga .
我們 在 這
ana sami maki rryax,
無論 我們 在 山上
asi sami aras syaqan la uwy,
讓 我 帶著 笑容
misa pucing rimuy na,
到此為止 吟唱
krakis na Sqoyaw la uwy
小姐 地名
misa pucing rimuy na,
到此為止 吟唱

krakis na saqoyaw la uwy.

小姐 地名

詞意：雖然我們住在這山上，但我們都感到非常滿足，我（指環山 saqoyaw 的小姐）的吟唱到此為止。

第 5 首（見 DVD#16 0：47：29 ~ 0：47：45）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：歡樂歌（二）

siyaw mamu la sino pucing,

放在 你們 今天 終點

siyaw siyaw mamu la sino pucing,

放在 放在 我 今天 終點

ogán na rahuwy na rimuy na wagi.

大會 吟唱 上天

詞意：今天的歡樂尚未到終點，我們要向上天繼續吟唱下去。

第 6 首（見 DVD#16 0：47：46 ~ 0：48：04）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：歡樂歌（三）

（啓） a ra-ra, misa sungus riyax soni,

要 爲此 今日 現在

misa sungus riyax soni.

爲此 今日 現在

（應） lahuy su, lahuy wagi.

團聚 你 團聚 上天

詞意：我們要爲今日來歡唱，我們大家團聚在一起。我們一同團聚在主裡。

第 7 首 (見 DVD#16 0 : 48 : 04 ~ 0 : 48 : 35)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：歡樂歌 (四)

ana sami musa na rrgyax,
無論 我們 去 山上
ana sami maki pucing rgyax
無論 我們 在那 頂端 山上
asi sami psyaq krryax,
不論 我們 笑 天天
misa pucing rimuy mu la,
最後 吟唱 我
misa pucing rimuy mu,
最後 吟唱 我
ana ta masgagay lo uwy.
我們 再見

詞意：無論我們往山上，且住在這山頂上，(生活非常的辛苦)，但我們每天依然面帶笑容，唱到為止，再見了！

第 8 首 (見 DVD#17 0 : 28 : 52 ~ 0 : 29 : 34)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：美好的夜晚

riyax gbiyan ga,
今天 傍晚
tumaw baiy Byaching blaq balay ktan,
圓型 真好 月亮 真好 看
mopupitu mopuspat krakis ga,
十七 十八 少女
smhu na trakis blaq biniquan,
搗米 小米 好 吃
ita babaw qalang qani,
我們 在 世界上 這裡
nanak kwas zyueyo ta krriyax,
只有 歌 隨意 我們 每天

gbyan gbyan mqwas may ta ru,
夜晚 夜晚 唱歌 我們 及
blaq baiy qinqyanux ta,
好 真的 生活 我們
babaw rhyal gani.
世間上 這個

詞意：傍晚時刻，皎好的月亮又大又圓，真是好看多了，十七、十八歲的美少女，送來的小米真好吃，我們在這家園裡，日日夜夜隨時都在歌唱，我們在這裡的生活真是好啊！

第 9 首（見 DVD#17 0：29：35 ~ 0：31：37）

樂種：時下現代歌謠（宗教類）

曲名：心存感恩

（一）mhuway baiy minlahang ta,
感謝 真的 眷顧 我們
sbaqan ta na ke ta,
教導 我們 話 我們
nanu sika baqun ta,
所以 必須 知道 我們
ke na Yaba ta,
話 上帝 我們
a minblaq baiy maqyanux,
舒適 真的 活著
ana krryax, siga yugun ta,
無論 每天 必須 改變 我們
inlug ta musa miblaq baiy Utux ta.
內心 我們 走向 美好 真的 靈魂 我們

詞意：感謝神眷顧我們，教導我們屬天的真理，我們應該要改變不好的行為，好讓我們過著舒適的生活，得到心靈的安逸。

（二）ana ima laqi ta, sbaqaiy ta na ke ta,
任何 人 孩子 我們 教導 我們 的話 我們
nway naha ini zingi, ke na Yaba ta,
如此 他們 不要 忘記 話 祖先 我們

a mqaş baiy babaw squliq ana krryax,
高興 真的 世上 人 無論 何時
asi ta aras syaqan, ita babaw hani la
必須 我們 帶著 高興 我們 世上 在這

詞意：我們要教導每個孩子泰雅族的話，好讓他們不會忘記祖先所留下的話，
在這世上的人，都應該常心存善樂的心。

(三) mastnaq ta krryax ga, asi ta ppsyaq,
相逢 我們 每天 帶著 我們 微笑
minblaq qu bay maqyanux, ita babaw qani,
美好 我 真的 活著 我們 世上 這裡
a nanu sika, baqun ta ke na mrhu ta ga,
所以 必須 我們 我們 話 頭目 我們
musa ta minblaq baiy, mqyanux la.
走 我們 美好 真的 活著

詞意：相逢時，我們應帶著喜樂的心，活著時，我們應該有好的行為，但
我們應該以祖先的話為依歸，如此我們活著就有盼望。

第 10 首 (見 DVD#17 0 : 34 : 00 ~ 0 : 36 : 15)

樂種：樂器 (口簧琴吹奏)

曲名：情歌

吹奏者自述：

第一段：男性向心儀之女性求愛的吹奏

當一位泰雅族青年看上一位泰雅族少女時，爲了表達愛慕之情，在一個正式場合，以口簧琴向心儀之人表達愛意。(以上是詹秀美女士示範男性吹奏口簧琴之旋律)

第二段：女性向男性回應之吹奏

當這位男性吹奏之後，是否接受這位男性的追求，或拒絕他的愛意，多會以口簧琴回應之，若女性接受愛意之後，就會邀約至一處山上。(以上是詹

秀美女士示範女性吹奏口簧琴之旋律)

第 11 首 (見 DVD#19 0:01:44 ~ 0:03:44)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：織布歌

- (一) sawn hani la taminun, son hani la taminun,
這樣 做 織布 這樣 做 織布
sawn hani la taminun.
這樣 做 織布

詞意：開始織布要這樣做。

- (二) sawn hani la pasgira, pasgira na kusul nya,
這樣 做 挫線板 扎緊
sawn hani la pasgira.
這樣 做 打緯板

詞意：繞支線進入線版口，做打緯板

- (三) chinun tan na lukus ta, tzyu tan a lukus ta,
織布 衣服 我們 披肩 衣服 我們
gibul ta tzyu gani.
披 我們 布 這個

詞意：這樣織衣服，織成披肩。

- (四) son hani la paqayaw, son hani la pasgabira,
要這樣 橫線 要這樣 扎緊
son hani la tminun.
要這樣 織布

詞意：要這樣扎緊才能織布。

- (五) son hani la paqayaw, son hani la paqayaw,
要這樣 橫線 要這樣 橫線

paqayaw ta lukus ta.
橫線 我們 衣服 我們

詞意：將線綜棒以穿梭橫線方式來織布。

- (六) son hani la taminun, son hani la taminun,
要這樣 織布 要這樣 織布
son hani la taminun.
要這樣 織布

詞意：要這樣織布。

- (七) son hani la kamsul, ksulan tan a lukus ta,
要這樣 理經 紡織 衣服 我們
son hani la taminun.
要這樣 織

詞意：要這樣裡經才能織布。

- (八) son hani la paqayaw, qyawaiy ta tzyu ta la,
要這樣 橫線 我們 布 我們
son hani la pasglu.
要這樣 拉

詞意：將線綜棒以穿梭橫線方式來拉，織成布。

- (九) son hani la taminun hgtun ta na lukus ta,
要這樣 織布 裁 我們 衣服 我們
son hani la taminun.
要這樣 織布

詞意：要這樣才成可以穿的衣服。

- (十) son hani la pakusun sawn hani la taminun,
要這樣 穿 要這樣 織布
chinun ta na lukus ta.
織 我們 衣服 我們

詞意：將已經織好的衣服要這樣穿。

(十一) sawn hani la taminun, tayu ta gibun ta la,
要這樣 織 布 我們 我們
sawn hani la taminun.
要這樣 織

詞意：就是將這些步驟織成衣服。